

博硕坊

博硕坊考研英语系列丛书

新编英汉翻译

● 总主编 孙启耀

英译汉技巧攻略

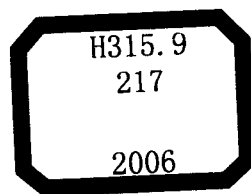
12 年真题解析

常考难点分析

800 个英译汉单句

2007

哈尔滨工程大学出版社



• 博硕坊考研英语系列丛书 •

新编英汉翻译

总主编 孙启耀

主 编 王 欣

副主编 陈海霞 刘升伟 王恒义

哈尔滨工程大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编英汉翻译/孙启耀总主编.—3版.—哈尔滨:哈尔滨工程大学出版社,2006
(博硕坊考研英语系列丛书)
ISBN 7-81073-566-7

I.新… II.孙… III.英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料 IV.H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 030815 号

内 容 简 介

本书依据《硕士研究生入学统一考试英语考试大纲》中对英汉翻译部分的要求,编写了各种考生必备、实用、有效的复习内容。其中包括英汉翻译技巧简介,近十二年考研真题中英译汉试题解析等。另外从 200 篇文章中精选了 800 个单句和 20 篇短文供考生考前训练使用。

哈尔滨工程大学出版社出版发行
哈尔滨市东大直街 124 号
发行部电话:(0451)82519328 邮编:150001
新华书店经销
哈尔滨工业大学印刷厂印刷

*

开本 787mm×960mm 1/16 印张 20.5 字数 475 千字

2006 年 3 月第 3 版 2006 年 3 月第 3 次印刷

印数:4 001—6 000 册

定价:26.00 元

在考研英语中,英译汉是考生较薄弱,难于得高分的部分。一个个的考点产生的迷惑力使一批批应试者在迷茫之中失意。但在考前的冲刺热身阶段如能掌握要领,保持优势,纠正习惯性错误,弥补弱项,往往会有意想不到的收获。本书依据《硕士研究生入学统一考试英语考试大纲》中评价目标和试卷结构以及相关“考试说明”,以试题内容为依据、题型为目标,把纷乱繁杂的考点,深入浅出、言简意赅地呈现给读者。唯一的目的是急他们所急,但求一矢中的,一石二鸟。

本书有如下特点:

1. 英汉翻译技巧攻略

根据考研英语英译汉的特点,我们主要为考生提供了长句的译法、被动语态的译法、定语从句的译法以及否定的译法等。同时,有重点地筛选近 80 项英译汉常用短语及句型,并配以例句,供考生重点复习之用。考生若将之熟练掌握,定能胜券在握。

2. 十二年真题解析

考研真题是考生复习的基础,是考生了解自己真正翻译能力的参照。为方便考生,我们把最近十二年的英汉翻译的考研真题编在一起并配以解析,供考生复习之用。

3. 仿真试题及解析

我们从 200 篇文章中选出难度、长度适宜的 800 个单句,另外又筛选了 20 篇短文供考生练习,并根据考研英语英译汉的要求,用 4 条斜线将句子划分出 4 个采分点,让考生对采分点一目了然。

4. 解析全面,题材广泛

解析包括“译文”、“生词快车”、“金牌词组”、“指点迷津”四个部分。仿真试题针对性强,题材广泛,涉及计算机网络、国际时事政治、社会环境、文化生活等方方面面,使考生涉猎大量信息,及时总结出考卷的意图和出题规律。

本书由王欣任主编,陈海霞、刘升伟、王恒义任副主编。参加编写工作的还有:卢琼、吴永红、白晶、郭珊珊、王露、赵丽、刘丹、冯丽丽等。

古人云:审堂下之阴而知日月之行、阴阳之变。对历届考研题目的穷原委,加之多年的考研英语教学辅导经验,自觉大体上察出端倪。如果说考生是高林、云翮的话,本书算是一点微雨,一阵清风,倘能助考生一臂之力,使之更挺拔,飞得更高,便感到欣慰了。

由于时间仓促,难免有疏漏之处,请专家、同行不吝指正。

编者

2006年2月



理论研究篇

第一章 英译汉的翻译技巧	3
第一节 英译汉试题的特点	3
第二节 考生能力分析	3
第三节 评分标准	4
第四节 翻译步骤	4
第五节 英译汉常用短语及句型	5
第六节 被动语态的译法	21
第七节 长句的译法	23
第八节 定语从句的译法	25
第九节 否定的译法	27



实战演练篇

第二章 英译汉真题解析	35
1995 年真题	35
1996 年真题	37
1997 年真题	38
1998 年真题	40
1999 年真题	42
2000 年真题	44
2001 年真题	46
2002 年真题	48
2003 年真题	50
2004 年真题	51
2005 年真题	53
2006 年真题	55

第三章 仿真试题	58
第一节 仿真试题 800 句及解析	58
第二节 仿真试题 20 篇及解析	287

An abstract geometric design featuring several vertical and diagonal lines. A series of dots forms a vertical line on the left, and another series of dots forms a vertical line on the right. A diagonal line with arrows points upwards from the bottom left towards the top right. The text '理论研究篇' is centered vertically between the two vertical lines of dots.

理论研究篇

第一章 英译汉的翻译技巧

第一节 英译汉试题的特点

英译汉是硕士研究生入学统一考试英语试题的第四部分,其分值为10分。目前,其考试形式已基本稳定,通常是要求考生将一篇短文中的五个部分(即5个句子)翻译成汉语,每题2分。要求在30分钟内完成。

短文通常在400字左右。短文题材一般是政治经济、社会生活、文化教育或科普知识,体裁则大多是内容丰富、逻辑严密的议论文。英译汉的句子有如下特点:

1. 句子较长,且结构往往是从句中套从句,十分复杂,给理解和表达两方面都带来一定的难度。
2. 即使句子不是很长,但其中有较难分辨的语法结构或较难理解的词或短语。尽管本题中通常不会有很难很偏的词,但恰恰是一些貌似简单的词汇,在文章中出现时,需要特别的留意。
3. 在非常正式的文章(尤其是科技文章)中,考题往往特别偏向于使用被动语态、名词词组表达动词或形容词的意思等等。
4. 文章中经常出现一些代词,或指示性的名词,这时,要求大家给予足够的重视,一定要将它们指示的对象清楚地表达出来。

第二节 考生能力分析

从近年应试情况看,成绩普遍偏低。大部分考生对结构复杂的英语句子,在正确理解和通顺表达方面困难很多。关于这部分试题,教育部制定的考试大纲明确规定:“(要求考生)能将一般难度的英语短句译成汉语,理解基本正确,译文达意。”由此可见,要做好这一部分试题,考生不仅要有较高的英语阅读水平和扎实的汉语功底,还要有一定的将英文转化为正确、通顺的汉语的能力。所以,本题考察的是考生理解加表达的综合能力。在英译汉的过程中,有两点值得我们特别注意:

1. 汉语所要表达的是英语原文的内容,即句子或文章的意义,而不是句子结构。
2. 在翻译过程中,英语原文的内容要准确而完整地重新表达出来,而不是将两种语言结构进行简单的转换。因此,在做英译汉题目时,汉语所表达的意义应与英语原文保持一致,而汉语的句子结构只是为这一表达服务,不应拘泥于原文。

第三节 评分标准

英译汉有 5 题,每题 2 分,分段给分,共 10 分。

1. 译文达意、完整者,给满分。
2. 漏译而影响意思者扣 1/2 至 1 分,其他漏译酌情扣分。
3. 虽然所翻译的各个单词的语义都对,但从全局看扭曲了原文的意思,其得分最多不超过 1 分。
4. 如果出现两种或两种以上正确译法,给分;其中一种译法错误者酌情扣分。
5. 汉语出现错字,不个别扣分;按整篇累计扣分,满四个错字扣 1 分。

例: Some of these causes are completely reasonable results of social needs. Others are reasonable consequences of particular advances in science being to some extent.

标准译文:“这些原因中,有些完全是自然地来自社会要求。另一些则是由于科学在一定程度上的特定发展的必然结果。”

下列译法可以不扣分:“有一些原因完全是社会需要造成的合理的结果。另一些则是由于科学某种程度的发展、特定的进步造成的合理结果。”这种译文虽然明显死板,但原文的结构和语义得到了充分的体现,所以不扣分。

而以下的译法看似通顺,似乎原文中词的语义在译文中都有,但结构变了,具体词义的选用也相应不同,因而扭曲了原文的意思,最多只给 1 分。如:“有些科学进步完全有理由认为是社会需求的结构。另一些有理由认为是在科学上特定的导致一些自身发展完善的结果。”

第四节 翻译步骤

英译汉旨在考察理解加表达的综合能力。其中,正确理解原文是忠实、通顺的表达的基础,是必要条件;表达是理解的表现,是判断综合能力强弱的依据。具体步骤如下。

◆ 通读全文

通读全文的目的在于从整体上把握整篇文章的内容,理解划线的部分与文章其他部分之间的语法与逻辑关系。在段落中要搞清划线的句子和其他句子之间的关系,特别要弄清代词 it, they, them, that, those, other 所指代的词或词组。这些词或词组有时在划线的部分就能找到,有时则要到前面有关的句子中去找。

◆ 分析划线部分的句子结构

中国的英语学习者往往具有非常好的英语语法知识,在做翻译试题时应充分发挥和利用这一优势。

◆ 理解分析划线部分的含义

考生不仅要弄清句子中所有实词和虚词的词汇意义,还要理解全句的整体意义。理解句子

的依据除了句子本身之外,还有该句子所处的具体语言环境。在此阶段应清楚下列问题:

(1)句子中是否含有代词和其他具有指代意义的词,如果有,应根据上下文确定它们指代的内容是什么;

(2)句子中的短语和一些常用的词往往具有多种含义和用法,那么,在该句中它们的具体含义是什么;

(3)按照你的理解,该部分的意义是否与全文内容一致,有无相互矛盾。

总之,在动手翻译之前,首先要读懂原文,不要一上来就急于动手翻译,这样做往往会出现一种情况:该题快要翻译完了,突然又发现自己理解有误,马上就急忙修改,搞的卷面上一塌糊涂,而且很容易忙中出错,把本应拿到的分数丢掉了,这是非常令人可惜的。

✦ 正确地表达

表达的方法和技巧有许多种,但最基本的有两种:直译和意译。

(1)直译

所谓直译,就是在译文语言条件许可时,在译文中既保持原文的内容又保持原文的形式。

(2)意译

汉语和英语分别属于不同的语系,两者在词汇、语法结构和表达方法上具有很多的差异。当原文的思想内容与译文的表达形式有矛盾不宜采用直译的方法处理时,就应采用意译法。意译就是不拘泥于原文的形式,重点在于正确表达原文的内容。

在具体的翻译过程中,我们应该采取灵活的方法,不论是直译还是意译,只要是符合“忠实、通顺”的翻译原则,都是可取的。在这里我们建议考生对结构比较复杂的句子可以先采取直译的方法,然后再对直译得出的结果加工润色,在保持原来句子意义的基础上根据汉语的表达习惯,用既符合原文的意义又符合汉语表达习惯的句子表达出来。

✦ 校核润色

在校核阶段,一般应该注意:

- (1)人名、地名、日期、方位和数字等;
- (2)汉语译文中的词与句有无错漏;
- (3)修改译文中译错或表达不够准确的句子、词组或词汇;
- (4)有无错别字;
- (5)标点符号是否有误。

第五节 英译汉常见短语及句型

在我们所列出的考研英语英译汉常用的短语中,下列词或短语在 1991~2006 年真题中出现过。

more...than
in terms of
on the whole

by no means
in short
rather than

under...condition
owing to
...while

only if	concerning	partly because
nothing if	in general	not until
nothing but	as well as	unless
not that...but that	no...at all	

其余未在真题中出现但属较重要、考研英语译汉中出现几率较大的短语我们也作了简明扼要的讲解,相信对考生会有帮助。

 **as** 引导的特殊状语从句,翻译时作定语从句处理。

例 1. We hope the measures to control prices, as they have been taken by the government, will succeed.
我们希望,政府已经采取的控制物价的措施将取得成功。

例 2. "In short, a leader of the new school contends, the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of science in innumerable directions."

新学派的一位领袖人物坚持说:“总之,我们所称之为的科学革命,主要是指一系列器具的改进、发明和使用。这些改进、发明和使用使科学发展的范围无所不及。

 **anything but** 根本不; **nothing but** 只不过是; **all but** 几乎,差一点; 除……以外其余都是;

but for 要不是; **but that** + 从句: 若不是……

例 1. Alone in a deserted house, he was so busy with his research work that he felt anything but lonely.
虽然他单独一人住在这幢房子里,但他埋头于研究工作,一点也没有感到孤独。

例 2. The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind; it is simply the mode by which all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanation.

科学研究的方法不过是人类思维活动的表达方式,也就是对一切现象进行思索并给以精确而严谨的解释的表达方式。

例 3. I'm all but ready.

我几乎准备好了。

例 4. He would have helped us but that he was short of money at the time.

若不是他那时缺钱,他是会帮助我们的。


例 5. But for my brother's help, I would not have finished the work.

要不是我哥哥的帮助,我无法完成这项工作。

 “名词, + or + 名词”结构中 **or** 后的名词是同位语,应译为“即……;或者称……”

例. Moreover, technology includes techniques, or ways to do things, as well as the machines that may or may not be necessary to apply them.

再者,技术还包括技艺,即制作方法,以及应用这些方法时可能要用的机器。

 “……, **only to** + 动词”意为“……,结果却……”


例. They don't have to pay for expensive seats at the theatre, the cinema or the opera, only to discover, perhaps, that the show is disappointing.

他们不必花钱买价格很贵的戏票去戏院、电影院或歌剧院,结果却发现,节目令人失望。

 **not nearly (= by no means, far from)** 远不

例 The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food.

食品供应将远远赶不上人口的增长,这就意味着我们在粮食的生产和销售方面正面临危机。

 **not so much...as...** 与其说……不如说……;甚至不;连……都没有

例 1. Science moves forward, they say, not so much through the insights of great men of genius as because of more ordinary things like improved techniques and tools.

他们说,科学的发展与其说源于天才伟人的真知灼见,不如说源于改进了的技术和工具等更为普通的东西。

例 2. The conveniences that Americans desire reflect not so much a leisurely lifestyle as busy lifestyle in which even minutes of time are too valuable to be wasted.

美国人所需要的各种便利条件与其说是反映一种从容不迫的生活方式,还不如说反映一种忙碌的生活方式。在这种忙碌的生活方式中甚至几分钟时间都得珍惜。

例 3. I do not so much like him as hate him.

与其说我喜欢他,倒不如说恨他。

例 4. I should say Henry is not so much a writer as a reporter.

在我看来,与其说亨利是作家,不如说是记者。

例 5. It was not so much the many blows he received as the lack of fighting spirit that led to his losing the game.

与其说他输了比赛是多次被击中,不如说是自己缺乏斗志。

例 6. He didn't so much as thank me for returning his money that I found.

我把捡到的钱还了他,而他连句谢谢的话都没有。

例 7. She could not so much as spell her name.

她连自己的名字都不会写。

例 8. She passed without so much as a nod.

她连头都不点一下就过去了。

 **much less, still less** 引导的词组或从句,表示一种追加的否定。

less 是 little 的否定意义而来的,所以这两个词组只能用于否定句中,意为“更不用说、更不必说”。to say nothing of, not to speak of, not to mention, let alone 这四个词组意为“更不用说”,也是一种追补的说法。但它们与 much less 和 still less 有所不同,这些词组可以随前一句的意思而定。前一句是肯定,则追加的也是肯定意义;如果前一句是否定,则追加的也是否定意义。

例 1. I could not agree to, much less participate in such proceedings.

我不能同意这种行为,更谈不上参加这些行动了。

例 2. He knows little of mathematics, and still less of chemistry.

他几乎不懂数学,更不用说化学了。

例 3. I did not even see him, still less (= much less)shake hands with him.

我看也没有看见他,哪里还谈得上跟他握手呢?

例 4. In old China, there was hardly any machine-building industry, to say nothing of an electronic industry.

在旧中国,几乎没有什么机器制造工业,更不用说电子工业了。

例 5. Sally takes singing and dancing lessons, to say nothing of swimming and tennis lessons.

莎莉学了唱歌和舞蹈课,而且还学了游泳和网球课。

例 6. At that time they could not afford the ordinary comforts of life, not to speak of luxuries.

那时他们连普通生活都不能维持,更不用说奢侈品了。

例 7. They have three fine sons, not to speak of their two lovely daughters.

他们有了三个好儿子,而且还有两个可爱的女儿。

例 8. I don't know algebra or geometry, not to mention calculus.


我连代数和几何都不懂,更不必说微积分了。

例 9. All they have to do is pressing a button, and they can see plays, films, operas and shows of every kind, not to mention political discussions and the latest exciting football match.

他们所要做的只是按一下电钮,就能看到各种戏剧、电影、歌剧和各式各样的演出,而且还能看到各种政治辩论和最近举行的激动人心的足球赛。

例 10. I can't add two and two, let alone do fractions.

我2加2都不会,更不用说做分数题了。

 **no less than** 简直是,实在是,居然,决不少于

例 1. It is no less than blackmail to ask such a high price.

如此索要高价,简直是敲诈。

例 2. It is no less than a scandal.


这实在是一件丑闻。

例 3. He won no less than £ 50 in the lottery.

他居然中了五十英镑的奖券(表示对此数额的惊奇)。

例 4. Our soldiers fought with no less daring than skill.

我们的士兵作战的英勇不亚于他们的战技。

 **nothing else than** 完全是,实在是

例 1. What the man said was nothing else than nonsense.

那人讲的话简直是一派胡言。

例 2. Your success was due to nothing else than your own diligence.


你的成功完全是由于你自己的勤奋。

 **It is not that...but that...** 这不是说……,而是说……

例 1. It is not that the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of

their construction or manner of working; but that the latter is much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.

这并不是说在一种情况所使用的磅秤和在另一种情况下所使用的天平在构造原理上或工作方式上存在差别,而是说与前者相比,后者是一种更精密得多的装置,因而在计量上必然更加准确。

 **cannot...too...再……也不过分,应该**

例 1. We cannot be too faithful to our duties.

我们必须尽力忠于职守。

例 2. You can't attach too much importance to the matter.

你应该十分重视这件事情。

例 3. We can't praise him too much.

我们无论怎么称赞他都不过分。

例 4. Drinking water cannot be too pure.

饮用水越清洁越好。

例 5. One cannot be too careful, can you?

越细心越好,你说对不?

例 6. A woman cannot have too many hats.

女人有多少帽子都不过分。

 **other...than 或 other than 不同于,非;除了**

例 1. Plants which refine crude ores are often located in countries other than those in which the crude ores are mined.

提炼矿石的厂房通常不是设在采矿石的国家而是在其他国家。

例 2. Reactions other than the desired one often occur when reactants are brought together.

当这些反应物放在一起时,常发生不希望有的一些反应。

例 3. They imposed no pre-conditions other than that the meeting should be held in their capital.

除了会议要在他们的首都召开之外,他们没有提出任何前提条件。

 **“...the last + n. + to v. 或定语从句”译为“……最不……的”**

例 1. She would be the last person to go along with the scheme.

她可能会是最不同意这项计划的人。

例 2. That's the last thing I'd expect you to do.

那是我最不期望你做的事情。

 **no sooner...than**

注意以下句型表达的意思一样:一……就……。

Hardly } ...when
Scarcely }

No sooner...than

Hardly } ...before
Scarcely }
No sooner }

例 1. No sooner was she back home than she realized her mistake.

她一到家就意识到错了。

例 2. Hardly had I left the room before she called me back.

我刚出门就被她叫回来了。

例 3. Hardly had he begun to speak when the audience interrupted him.

他刚开始讲就被听众打断了。

more...than

(1) 表示比较级

例 1. Subject teachers are more concerned with the quality of the content —the idea and organization— than the language.

专业课教师更注意文章的质量(表达的思想和构思),而不是语言。

例 2. There is more agreement on the kinds of behavior referred to by the term than there is on how to interpret or classify them.

人们对智力所指的有哪些不同表现,比对这些表现如何进行解释或分类,看法更为一致。

(2) 与其……不如……

例 3. I was more angry than frightened.

与其说我是吓坏了,不如说我是气坏了。

例 4. She is more shy than unsociable.

与其说她不会社交,不如说她是腼腆。

例 5. I was more annoyed than worried when they didn't come.

他们不来,我很生气,但并不怎么担心。

例 6. The attack was more economic than political act.

此次攻击行动更多的是经济方面的原因,而不是政治方面的原因。

no more...than 和……一样不……

例 1. He is no more a god than we are.

他和我们一样不是神。

例 2. The whale is no more a fish than the horse is.

马不是鱼,鲸鱼同马一样不是鱼。

例 3. There is no reason they should limit how much vitamin you take, any more than they can limit how much water you drink.

他们没有理由限定你吃多少维生素,就如同他们不能限定你喝多少水一样。

例 4. The heart is no more intelligent than the stomach, for they are both controlled by the brain.

心脏和胃一样都无智力可言,因为它们都是由大脑控制的。

rather than

(1) 而不,不愿